Union postale universelle

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée

Table des matières

CHAPITRE I

Dispositions générales

Art. 1 Objet de l'Arrangement 41
2 Maximum de déclaration de valeur 41
3 Taxes 41
4 Conditions générales 41
5 Récépissé 42
6 Droit de factage et de dédouanement. Taxe de poste restante 42
7 Droits de douane et autres droits non postaux. Droit de commission 42
8 Remise par exprès 43
9 Déclaration de valeur 43
10 Interdictions 43
11 Franchises 44
12 Retrait. Modification d'adresse 44
13 Avis de réception 44
14 Réexpédition. Rebuts 44
15 Réclamations 45

CHAPITRE II

Responsabilité

Art. 16 Étendue de la responsabilité 45
17 Exceptions au principe de responsabilité 45
18 Cessation de la responsabilité 46
19 Payement de l'indemnité. Délai de payement .. 46
20 Détermination de la responsabilité 46
21 Limitation de la responsabilité 47
22 Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur 47

CHAPITRE III

Envois contre remboursement

Art. 23 Taxes et conditions 48
24 Annulation ou modification du montant du remboursement 48
25 Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie 48
26 Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux 48
27 Garantie des sommes encaissées. Obligation de payer. Délais et recours. Partage des taxes ... 49

CHAPITRE IV

Attribution des taxes. Frais de transit

Art. 28 Attribution des taxes 49
29 Frais de transit et d'entrepôt 49

CHAPITRE V

Dispositions diverses

Art. 30 Application des règles de la Convention 49
31 Bureaux participant au service 50
32 Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions 50

Dispositions finales

Art. 33 Mise à exécution et durée de l'Arrangement .. 50

Protocole final

Article unique. Maximum de la déclaration de valeur .. 53

(Übersetzung)

Weltpostverein

Wertbrief- und Wertkästchenabkommen

Inhaltsverzeichnis

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Art. 1 Gegenstand des Abkommens 41
2 Meistbetrag der Wertangabe 41
3 Gebühren 41
4 Allgemeine Versendungsbedingungen 41
5 Einlieferungsschein 42
6 Zustellgebühr und Verzollungspostgebühr. Postlagergebühr 42
7 Zoll- und andere nicht postmäßige Gebühren. Gebührenzettelgebühr 42
8 Eilzustellung 43
9 Wertangabe 43
10 Verbote 43
11 Gebührenfreiheiten 44
12 Zurückziehen von Wertsendungen. Ändern der Aufschrift 44
13 Rückschein 44
14 Nachsendung. Unzustellbare Sendungen 44
15 Nachfragen 45

Kapitel II

Verantwortlichkeit

Art. 16 Umfang der Verantwortlichkeit 45
17 Ausnahmen vom Grundsatz der Verantwortlichkeit .. 45
18 Erlöschen der Verantwortlichkeit 46
19 Zahlung des Ersatzbetrags. Zahlungsfrist 46
20 Feststellung der Verantwortlichkeit 46
21 Begrenzung der Verantwortlichkeit 47
22 Erstattung des Ersatzbetrags an die Aufgabeverwaltung 47

Kapitel III

Nachnahmesendungen

Art. 23 Gebühren und Versendungsbedingungen 48
24 Streichen oder Ändern des Nachnahmebetrags 48
25 Verantwortlichkeit bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung 48
26 Entschädigung bei Nichteinziehung, bei Einziehung eines zu geringen Betrags oder bei Einziehung durch einen Betrüger 48
27 Haftung für die eingezogenen Beträge. Zahlungsverpflichtung. Fristen und Rückgriff. Gebührenteilung 49

Kapitel IV

Gebührenbezug. Durchgangs- und Lagerkosten

Art. 28 Gebührenbezug 49
29 Durchgangs- und Lagerkosten 49

Kapitel V

Verschiedene Vorschriften

Art. 30 Anwendung von Bestimmungen des Hauptvertrags 49
31 Am Wertdienst teilnehmende Postanstalten 50
32 Annahme von Vorschlägen in der Zeit zwischen den Versammlungen 50

Schlußbestimmungen

Art. 33 Inkrafttreten und Dauer des Abkommens 50

Schlußprotokoll

Einziger Artikel Meistbetrag der Wertangabe 53

Union postale universelle

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, l'Égypte, l'Espagne, les Colonies Espagnoles, l'Esthonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats Britanniques, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde Britannique, l'État Libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances Japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes et les États-Unis de Vénézuela.

(Übersetzung)

Weltpostverein

Wertbrief- und Wertkästchenabkommen

abgeschlossen zwischen

Albanien, Deutschland, der Argentinischen Republik, Österreich, Belgien, der Kolonie Belgisch Kongo, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, Ägypten, Spanien, den spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, der Gesamtheit der übrigen französischen Kolonien, Großbritannien und verschiedenen britischen Kolonien und Schutzgebieten, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, der Republik Honduras, Ungarn, Britisch Indien, dem Freistaat Irland, Island, Italien, der Gesamtheit der italienischen Kolonien, Japan, Chosen (Korea), der Gesamtheit der übrigen Nebengebiete Japans, Lettland, der Republik Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Nikaragua, Norwegen, Neuseeland, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, Salvador, dem Saargebiet, dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, dem Königreich Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article premier

Objet de l'Arrangement

Il peut être échangé entre les Pays contractants, sous le nom de lettres ou de boîtes avec valeur déclarée, des lettres contenant des valeurs-papiers et des documents de valeur, ainsi que des boîtes contenant des bijoux et objets précieux, avec assurance du contenu pour le montant de la déclaration.

Dans les relations entre les Pays qui se sont mis d'accord à ce sujet, les lettres avec valeur déclarée peuvent aussi contenir des objets passibles de droits de douane.

La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée à ceux des Pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

Article 2

Maximum de déclaration de valeur

Les divers Offices, dans leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10 000 francs par envoi.

Article 3

Taxes

La taxe des lettres et des boîtes avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance.

Cette taxe se compose :

a) pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination;

b) pour les boîtes, d'un port de 20 centimes par 50 grammes avec un minimum de 1 franc et, en outre, du droit fixe de recommandation;

c) pour les lettres et les boîtes, d'un droit d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le Pays de destination, même dans les Pays qui se chargent des risques pouvant dériver du cas de force majeure.

Article 4

Conditions générales

1. Les lettres et boîtes avec valeur déclarée ne doivent contenir aucune lettre, note ou document adressés à des personnes autres que le destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikels 3 des Hauptvertrags im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

Zwischen den vertragschließenden Ländern können unter der Bezeichnung Wertbriefe oder Wertkästchen Briefe mit Wertpapieren und wertvollen Schriftstücken sowie Kästchen mit Schmucksachen und kostbaren Gegenständen unter Versicherung des Inhalts zum angegebenen Wertbetrag versandt werden.

Im Verkehr zwischen Ländern, die sich hierüber verständigt haben, können Briefe mit Wertangabe auch zollpflichtige Gegenstände enthalten.

Der Wertkästchendienst ist auf die Länder beschränkt, deren Verwaltungen seine Einführung in ihrem gegenseitigen Verkehr vereinbart haben.

Artikel 2

Meistbetrag der Wertangabe

Die einzelnen Verwaltungen sind berechtigt, für ihren gegenseitigen Verkehr einen Meistbetrag der Wertangabe festzusetzen; dieser Meistbetrag darf jedoch in keinem Falle niedriger sein als 10 000 Franken für die einzelne Sendung.

Artikel 3

Gebühren

Die Gebühr für Wertbriefe und Wertkästchen ist vorauszuentrichten.

Sie setzt sich zusammen:

a) für Briefe aus der Beförderungsgebühr und der festen Gebühr für einen Einschreibbrief von demselben Gewicht und demselben Bestimmungsort;

b) für Kästchen aus einer Beförderungsgebühr von 20 Centimen für je 50 Gramm bei einem Mindestsatz von 1 Franken und aus der festen Einschreibgebühr;

c) für Briefe und Kästchen aus einer Versicherungsgebühr, die 50 Centimen für je 300 Franken der Wertangabe oder einen Bruchteil von 300 Franken nicht überschreiten darf, gleichviel welches Bestimmungsland in Betracht kommt; dies gilt auch für Länder, die die Haftung für den Schaden aus höherer Gewalt übernommen haben.

Artikel 4

Allgemeine Versendungsbedingungen

1. Briefe und Kästchen mit Wertangabe dürfen Briefe, Zettel oder Schriftstücke für andere Personen als den Empfänger oder die bei ihm wohnenden Personen nicht enthalten.

2. — Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent pas dépasser le poids de 1 kilogramme, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 10 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

Article 5

Récépissé

L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit gratuitement, au moment du depôt, un récépissé de son envoi.

Article 6

Droit de factage et de dédouanement. Taxe de poste restante

Le Pays de destination peut percevoir, pour le factage et pour le dédouanement des boîtes avec valeur déclarée, un droit de 50 centimes au maximum par envoi. Lorsqu'il est autorisé par sa législation à délivrer les lettres de valeur contenant des objets passibles de droits de douane, il peut percevoir, pour le dédouanement de ces lettres, un droit de 50 centimes au maximum par envoi.

Il est également autorisé à percevoir pour les envois avec valeur déclarée adressés poste restante une taxe spéciale d'après sa législation.

Article 7

Droits de douane et autres droits non postaux. Droit de commission

1. — Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du Pays d'origine ou du Pays de destination en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. — Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre Pays participant à l'échange ou renvoyée au Pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

3. — Dans les relations entre Offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs des boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge les droits de douane et autres droits non postaux dont l'envoi serait passible dans le Pays de destination, moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt. Dans ce cas, ils doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire.

L'Office qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisé à percevoir de ce chef un droit de commission qui ne peut dépasser 25 centimes par boîte. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article précédent pour le dédouanement.

2. Die Wertkästchen dürfen nicht schwerer sein als 1 Kilogramm; sie dürfen 30 Zentimeter in der Länge, 10 Zentimeter in der Breite und 10 Zentimeter in der Höhe nicht überschreiten.

Artikel 5

Einlieferungsschein

Der Absender einer Wertsendung erhält bei der Auflieferung unentgeltlich einen Einlieferungsschein.

Artikel 6

Zustellgebühr und Verzollungspostgebühr. Postlagergebühr

Das Bestimmungsland kann für die Zustellung und die Verzollung der Wertkästchen eine Gebühr von höchstens 50 Centimen für die einzelne Sendung erheben. Gestattet seine Gesetzgebung die Aushändigung von Wertbriefen mit zollpflichtigen Gegenständen, so kann es auch für die Verzollung dieser Briefe eine Gebühr von höchstens 50 Centimen für die einzelne Sendung erheben.

Es kann ferner für postlagernde Wertsendungen eine besondere Gebühr nach seinen inneren Vorschriften erheben.

Artikel 7

Zoll- und andere nicht postmäßige Gebühren. Gebührenzettelgebühr

1. Die Wertkästchen unterliegen hinsichtlich der Erstattung der Abstemplungsgebühren bei der Ausfuhr und hinsichtlich der Ausübung der Stempel- und Zollprüfung bei der Einfuhr der Gesetzgebung des Aufgabe- oder des Bestimmungslandes.

2. Die bei der Einfuhr fälligen Stempelgebühren und Prüfungskosten werden von den Empfängern bei der Zustellung eingezogen. Wird aus Anlaß der Veränderung des Wohnorts des Empfängers, der Annahmeverweigerung oder aus irgendeinem anderen Grunde ein Wertkästchen nach einem anderen am Austausch teilnehmenden Lande nachgesandt oder nach dem Aufgabeland zurückgeschickt, so werden die Gebühren, die bei der Wiederausfuhr nicht niedergeschlagen werden können, vom Empfänger oder Absender eingezogen.

3. Im Verkehr zwischen Verwaltungen, die sich hierüber verständigt haben, können die Absender von Wertkästchen auf Grund vorgängiger Erklärung bei der Aufgabe-Postanstalt die Zahlung im Bestimmungsland fälliger Zoll- und anderer nicht postmäßiger Gebühren übernehmen. In diesem Falle haben sie sich zur Entrichtung der von der Bestimmungs-Postanstalt angeforderten Beträge zu verpflichten.

Die Verwaltung, die Beträge für Rechnung des Absenders vorschießt, kann hierfür eine Gebührenzettelgebühr bis zur Höhe von 25 Centimen für jedes Wertkästchen erheben. Diese Gebühr ist unabhängig von der im vorangehenden Artikel festgesetzten Verzollungspostgebühr.

Article 8

Remise par exprès

L'expéditeur d'un envoi peut en demander la remise à domicile par porteur spécial aussitôt après l'arrivée, aux conditions fixées par l'article 40 de la Convention.

Est, toutefois, réservée à l'Office de destination, la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même lorsque ses règlements le comportent.

Artikel 8

Eilzustellung

Der Absender kann unter den Bedingungen des Artikels 40 des Hauptvertrags verlangen, daß die Sendung sogleich nach der Ankunft durch einen besonderen Boten zugestellt wird.

Der Bestimmungsverwaltung bleibt indes vorbehalten, an Stelle der Sendung selbst nur eine Meldung über ihren Eingang durch Eilboten zustellen zu lassen, wenn ihre Dienstvorschriften dies bedingen.

Article 9

Déclaration de valeur

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur. Le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut pas dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du Pays d'origine.

Artikel 9

Wertangabe

Die Wertangabe darf den wirklichen Wert des Inhalts der Sendung nicht übersteigen; es ist jedoch gestattet, nur einen Teil dieses Wertes anzugeben. Bei Papieren, deren Wert in den Kosten ihrer Ausfertigung besteht, darf die Wertangabe den Betrag nicht übersteigen, der im Falle des Verlustes der Stücke für ihre Neuausfertigung aufzuwenden wäre.

Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhalts einer Sendung zieht gegebenenfalls gerichtliche Verfolgung nach der Gesetzgebung des Aufgabelandes nach sich.

Article 10

Interdictions

1. — Il est interdit d'insérer dans les lettres avec valeur déclarée:

a) les objets mentionnés à l'article 41, § 1, de la Convention, sous les lettres a), b), e), f) et g);

b) des animaux vivants;

c) des espèces monnayées;

d) des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papiers sous réserve des dispositions de l'article premier;

e) de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

2. — Il est interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée:

a) les objets mentionnés à l'article 41, § 1, de la Convention sous les lettres a), b), f), g), et au paragraphe ci-dessus, lettre b);

b) des lettres ou notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle; il est cependant permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives de même qu'une simple copie de l'adresse de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur;

c) des monnaies ayant cours;

d) des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires;

Artikel 10

Verbote

1. Es ist verboten, in Wertbriefe einzulegen:

a) die im Artikel 41 § 1 des Hauptvertrags unter a, b, e, f und g aufgeführten Gegenstände;

b) lebende Tiere;

c) Geldstücke;

d) zollpflichtige Gegenstände mit Ausnahme von Wertpapieren, unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 1;

e) Gold und Silber in verarbeitetem oder nicht verarbeitetem Zustande, Edelsteine, Schmucksachen und andere kostbare Gegenstände;

2. Es ist verboten, in Wertkästchen einzulegen:

a) die im Artikel 41 § 1 des Hauptvertrags unter a, b, f, g und die im vorstehenden Paragraphen unter b aufgeführten Gegenstände;

b) Briefe oder Zettel, die die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben; es ist jedoch gestattet, der Sendung eine offene Rechnung beizufügen, wenn sie nur solche Angaben enthält, die das Wesen der Rechnung ausmachen, sowie eine einfache Abschrift der Aufschrift des Kästchens mit Angabe der Anschrift des Absenders;

c) im Umlauf befindliche Münzen;

d) Banknoten oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere jeder Art, Urkunden und Schriftstücke aus der Gattung der Geschäftspapiere;

c) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, l'interdiction ne s'applique pas aux envois de l'espèce effectués dans un but médical pour les Pays qui les admettent à cette condition.

3. — Les dispositions prévues au 2e alinéa de l'article précédent sont applicables lorsque les lettres ou boîtes avec valeur déclarée contiennent des objets dont l'insertion est interdite.

4. — Les dispositions de l'article 41, § 2, de la Convention sont applicables aux objets admis à tort à l'expédition qui tomberaient sous le coup des interdictions prévues au même article, sous les lettres a), b), e), f), ainsi qu'au § 1, lettre b), ci-dessus.

Les autres objets doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas ou l'Administration du Pays de destination serait autorisée, par sa législation, à les remettre au destinataire.

Dans le cas où des envois admis à tort à l'expédition ne sont ni renvoyés à l'origine ni remis au destinataire, l'Office expéditeur doit être informé d'une manière précise du traitement appliqué à ces envois.

Article 11

Franchises

1. — Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées, soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont exemptes de toutes taxes postales.

2. — Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée non grevées de remboursement expédiées ou reçues par des prisonniers de guerre et par les bureaux de renseignements mentionnés à l'article 43, § 2, de la Convention.

Article 12

Retrait. Modification d'adresse

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi, soit à l'intérieur du Pays de destination primitive, soit sur l'un quelconque des Pays contractants, aux conditions fixées par l'article 45 de la Convention.

Article 13

Avis de réception

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions déterminées par l'article 49 de la Convention.

Article 14

Réexpédition. Rebuts

Les dispositions de l'article 46 de la Convention s'appliquent aux envois avec valeur déclarée réexpédiés ou tombés en rebut.

e) Opium, Morphin, Kokain und andere Betäubungsmittel; dies Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf die Fälle, in denen derartige Mittel zu medizinischen Zwecken nach Ländern versandt werden, die sie unter dieser Bedingung zulassen.

3. Die Bestimmungen im zweiten Absatz des vorangehenden Artikels werden auch auf Wertbriefe und Wertkästchen mit verbotenem Inhalt angewandt.

4. Die Bestimmungen des Artikels 41 § 2 des Hauptvertrags finden auch Anwendung auf die zu Unrecht zur Beförderung zugelassenen Sendungen, die unter die Verbote desselben Artikels unter a, b, e und f sowie unter den vorstehenden § 1 unter b fallen.

Die anderen Sendungen müssen nach dem Aufgabeort zurückgesandt werden, es sei denn, daß die Verwaltung des Bestimmungslandes durch ihre Gesetzgebung ermächtigt ist, sie dem Empfänger zuzustellen.

Falls Sendungen, die zu Unrecht zur Beförderung zugelassen sind, weder zurückgesandt noch dem Empfänger zugestellt werden, ist die Aufgabeverwaltung von der weiteren Behandlung dieser Sendungen ausführlich zu benachrichtigen.

Artikel 11

Gebührenfreiheiten

1. Wertbriefe, die die Postverwaltungen untereinander oder mit dem Internationalen Büro in Postdienstangelegenheiten austauschen, sind frei von allen Postgebühren.

2. Dasselbe gilt für Wertbriefe und Wertkästchen ohne Nachnahme, die Kriegsgefangene oder die im Artikel 43 § 2 des Hauptvertrags erwähnten Auskunftsstellen absenden oder empfangen.

Artikel 12

Zurückziehen von Wertsendungen. Ändern der Aufschrift

Der Absender kann unter den Bedingungen des Artikels 45 des Hauptvertrags eine Wertsendung zurückziehen oder ihre Aufschrift ändern lassen, um die Sendung innerhalb des ursprünglichen Bestimmungslandes oder nach irgendeinem anderen vertragschließenden Lande nachzusenden.

Artikel 13

Rückschein

Der Absender kann unter den Bedingungen des Artikels 49 des Hauptvertrags einen Rückschein erhalten.

Artikel 14

Nachsendung. Unzustellbare Sendungen

Die Bestimmungen des Artikels 46 des Hauptvertrags werden auf nachzusendende oder unzustellbare Wertsendungen angewandt.

Article 15

Réclamations

En ce qui concerne les réclamations des lettres et boîtes avec valeur déclarée, les Administrations se conforment aux dispositions de l'article 47 de la Convention.

CHAPITRE II

Responsabilité

Article 16

Étendue de la responsabilité

1. Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux acheminés en dépêches closes.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves, en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié, soit en établissant que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. — Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. — En cas de perte de l'envoi ou de destruction complète de son contenu et si le remboursement est effectué au profit de l'expéditeur, celui-ci a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition.

Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, les droits de réclamation sont également restitués.

4. — Le droit d'assurance reste acquis dans tous les cas aux Administrations.

Article 17

Exceptions au principe de responsabilité

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 3, lettre c);
b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service pour cause de force majeure;
c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou provient de la nature de l'objet;
d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues à l'article 10;

Artikel 15

Nachfragen

Bei Nachfragen nach Wertbriefen und Wertkästchen verfahren die Verwaltungen nach Artikel 47 des Hauptvertrags.

Kapitel II

Verantwortlichkeit

Artikel 16

Umfang der Verantwortlichkeit

1. Die Verwaltungen sind vorbehaltlich der Fälle des folgenden Artikels für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der Wertsendungen verantwortlich.

Ihre Verantwortlichkeit erstreckt sich auf Wertsendungen sowohl des offenen wie auch des geschlossenen Durchgangs.

Der Absender hat Anspruch auf eine dem wirklichen Betrag des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechende Entschädigung, jedoch darf diese in keinem Falle den Betrag der Wertangabe übersteigen.

Der Ersatzbetrag wird, sofern der Empfänger Anspruch darauf erhebt, an diesen gezahlt, wenn er bei Empfangnahme einer beraubten oder beschädigten Sendung Vorbehalte gemacht oder wenn er nachgewiesen hat, daß der Absender zu seinen Gunsten auf die eigenen Rechte verzichtet hat.

2. Mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn bleiben außer Betracht.

3. Wird dem Absender im Falle des Verlustes einer Sendung oder des völligen Verderbs ihres Inhalts Ersatz geleistet, so hat er außerdem Anspruch auf Erstattung der Beförderungsgebühren.

Ist eine Nachfrage durch ein dienstliches Verschulden veranlaßt worden, so wird die Nachfragegebühr ebenfalls erstattet.

4. Die Versicherungsgebühr verbleibt den Verwaltungen in allen Fällen.

Artikel 17

Ausnahmen vom Grundsatz der Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit befreit:

a) wenn ein Fall höherer Gewalt vorliegt; die Verantwortlichkeit bleibt indes für eine Aufgabeverwaltung, die für den Schaden aus höherer Gewalt aufkommt, bestehen;
b) wenn sie über den Verbleib von Sendungen deshalb keinen Nachweis führen können, weil die Dienstpapiere durch höhere Gewalt vernichtet worden sind;
c) wenn der Schaden durch Schuld oder Fahrlässigkeit des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gutes herbeigeführt worden ist;
d) wenn der Inhalt der Sendungen unter eins der Verbote des Artikels 10 fällt;

e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

f) lorsqu'il s'agit d'envois qui n'ont donné lieu à aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 47 de la Convention;

g) en matière de transport maritime, lorsque les Offices des Pays adhérents ont fait connaître qu'ils n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires dont ils font emploi.

Article 18

Cessation de la responsabilité

Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont la remise a eu lieu dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur et dont les ayants droit ont pris livraison sans formuler les réserves prévues à l'article 16 ci-dessus.

Toutefois, la responsabilité est maintenue si le destinataire, nonobstant la remise régulière, dépose immédiatement une réclamation.

Article 19

Payement de l'indemnité. Délai de payement

En ce qui concerne le payement de l'indemnité, et le délai de payement, les dispositions des articles 53 et 54 de la Convention s'appliquent au service des valeurs déclarées.

Article 20

Détermination de la responsabilité

1. — La responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité à cet égard, si le bureau d'échange auquel la lettre ou la boîte a été livrée n'a pas fait parvenir, par le premier courrier après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de la lettre ou de la boîte elle-même.

2. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination, il incombe à l'Administration de ce Pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture de l'objet n'ont montré

e) wenn Sendungen betrügerischerweise mit Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhalts versehen worden sind;

f) wenn nach den Sendungen nicht binnen Jahresfrist gemäß Artikel 47 des Hauptvertrags eine Nachfrage gehalten worden ist;

g) wenn bei Seebeförderung die Verwaltungen der teilnehmenden Länder bekanntgegeben haben, daß sie eine Verantwortlichkeit für Wertsendungen auf den von ihnen benutzten Schiffen nicht übernehmen können.

Artikel 18

Erlöschen der Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen sind nicht mehr für Wertsendungen verantwortlich, die ihren inneren Vorschriften gemäß ausgehändigt worden sind und die die Berechtigten in Empfang genommen haben, ohne die im vorangehenden Artikel 16 erwähnten Vorbehalte zu machen.

Die Verantwortlichkeit bleibt indes bestehen, wenn ungeachtet der ordnungsmäßigen Aushändigung der Empfänger unverzüglich vorstellig wird.

Artikel 19

Zahlung des Ersatzbetrags. Zahlungsfrist

Die Bestimmungen der Artikel 53 und 54 des Hauptvertrags über Zahlung des Ersatzbetrags und die Zahlungsfrist gelten auch für Wertsendungen.

Artikel 20

Feststellung der Verantwortlichkeit

1. Verantwortlich ist die Verwaltung, die die Sendung unbeanstandet übernommen hat und, nachdem sie in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschungen gesetzt worden ist, weder die Aushändigung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsmäßige Weitergabe an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

Bis zum Nachweis des Gegenteils ist die Verwaltung, die einer anderen Verwaltung einen Wertbrief oder ein Wertkästchen zugeführt hat, von jeder Verantwortlichkeit befreit, wenn die Auswechslungs-Postanstalt, der der Brief oder das Kästchen überliefert worden ist, der absendenden Verwaltung nicht mit nächster Post eine Verhandlungsschrift hat zugehen lassen, in der das Fehlen oder die Beschädigung des ganzen Bundes mit Wertsendungen oder des Briefes oder Kästchens selbst festgestellt wird.

2. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung sich während der Beförderung ereignet hat und nicht festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich dies geschehen ist, so tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen. Ist jedoch die Beraubung oder Beschädigung erst im Bestimmungsland festgestellt worden, so muß die Verwaltung dieses Landes nachweisen, daß Verpackung und Verschluß der Sendung keine

aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui établi lors du dépôt.

3. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent le dommage par parts égales. Dans ce cas, l'expéditeur doit prouver d'une manière authentique que le contenu de l'envoi était complet, intact et soigneusement emballé.

Il en est de même en cas de transport maritime, si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'un Office adhérent qui n'accepte pas la responsabilité (art. 17, lettre g).

4. — Par le fait du payement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de la personne qui a reçu l'indemnité pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre les tiers.

Toutefois, si ultérieurement, un envoi considéré comme perdu est retrouvé entièrement ou partiellement, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'il lui est loisible d'en prendre possession, contre restitution du montant de l'indemnité payée.

Article 21

Limitation de la responsabilité

1. — La responsabilité de chaque Administration n'est dans tous les cas engagée, à l'égard des autres Administrations, que jusqu'à concurrence du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

2. — Lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée par suite de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite n'en est responsable devant l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques en cas de force majeure.

Article 22

Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur

L'Office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué est tenu de rembourser à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité payée par celui-ci dans un délai de trois mois après notification du payement. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le Pays créditeur. Passé le délai de trois mois susvisé, la somme due est productive d'intérêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

sichtbare Beschädigung aufgewiesen haben und daß das Gewicht mit dem bei der Einlieferung ermittelten übereingestimmt hat.

3. Wenn sich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Gebiet oder Dienstbereich einer diesem Abkommen nicht beigetretenen Zwischenverwaltung ereignet hat, so tragen die anderen Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen. In diesem Falle muß der Absender glaubwürdig nachweisen, daß der Inhalt der Sendung vollzählig, unbeschädigt und sorgfältig verpackt war.

Dasselbe gilt bei einer Seebeförderung, wenn sich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Bereich einer teilnehmenden Verwaltung ereignet hat, die die Verantwortlichkeit für diese Beförderung nicht übernimmt (Artikel 17 unter g).

4. Durch Zahlung des Ersatzbetrags tritt die verantwortliche Verwaltung bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Entschädigten ein bezüglich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger, den Absender oder gegen Dritte.

Wird eine als verloren angesehene Sendung später ganz oder teilweise wieder aufgefunden, so ist der Entschädigte hiervon mit dem Hinweis zu benachrichtigen, daß es ihm freistehe, die Sendung gegen Rückzahlung des Ersatzbetrags in Besitz zu nehmen.

Artikel 21

Begrenzung der Verantwortlichkeit

1. Jede Verwaltung haftet den anderen Verwaltungen nur bis zu dem von ihr angenommenen Meistbetrag.

2. Ist der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Wertbriefs oder eines Wertkästchens auf höhere Gewalt zurückzuführen, so ist die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann verantwortlich, wenn beide Länder für den Schaden aus höherer Gewalt aufkommen.

Artikel 22

Erstattung des Ersatzbetrags an die Aufgabeverwaltung

Die verantwortliche oder diejenige Verwaltung, für deren Rechnung gezahlt wird, ist verpflichtet, der Aufgabeverwaltung den von dieser gezahlten Ersatzbetrag binnen drei Monaten nach Bekanntgabe der Zahlung zu erstatten. Die Erstattung geschieht ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung durch Postanweisung, durch Sichtwechsel auf die Hauptstadt oder einen Handelsplatz des Gläubigerlandes oder in barem Gelde, das im Gläubigerland umlauffähig ist. Nach Ablauf der drei Monate verzinst sich die geschuldete Summe mit jährlich 7 v H, und zwar vom Tage des Ablaufs dieser Frist an.

L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

CHAPITRE III

Envois contre remboursement

Article 23

Taxes et conditions

Les lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement aux conditions admises par l'article 58 de la Convention. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Article 24

Annulation ou modification du montant du remboursement

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement, peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse (art. 45 de la Convention).

Article 25

Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

La perte, la spoliation ou l'avarie d'une lettre ou boîte avec valeur déclarée, grevée de remboursement, engagent la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre précédent.

Article 26

Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux

Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 47, § 2, de la Convention et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues aux articles 9 et 10. Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, dans aucun cas, le montant du remboursement.

Wenn eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit gehörig festgestellt ist, anfangs die Zahlung des Ersatzbetrags abgelehnt hat, so muß sie außerdem alle Nebenkosten tragen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

Kapitel III

Nachnahmesendungen

Artikel 23

Gebühren und Versendungsbedingungen

Wertbriefe und Wertkästchen können unter den Bedingungen des Artikels 58 des Hauptvertrags mit Nachnahme belastet werden. Diese Sendungen unterliegen der Behandlung und den Gebühren der Gattung von Wertsendungen, zu der sie gehören.

Artikel 24

Streichen oder Ändern des Nachnahmebetrags

Der Absender einer Wertsendung mit Nachnahme kann die Streichung oder Ermäßigung des Nachnahmebetrags verlangen.

Verlangen dieser Art unterliegen denselben Bestimmungen wie die Verlangen auf Zurückziehung von Sendungen oder Änderung der Aufschrift (Artikel 45 des Hauptvertrags).

Artikel 25

Verantwortlichkeit bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung

Bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung eines Wertbriefs oder eines Wertkästchens mit Nachnahme ist die Post gemäß den Vorschriften des vorangehenden Kapitels verantwortlich.

Artikel 26

Entschädigung bei Nichteinziehung, bei Einziehung eines zu geringen Betrags oder bei Einziehung durch einen Betrüger

Ist die Nachnahmesendung dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrags ausgehändigt worden, so hat der Absender Anspruch auf eine Entschädigung, wenn in der im Artikel 47 § 2 des Hauptvertrags vorgesehenen Frist eine Nachfrage gestellt worden ist und falls nicht die Unterlassung der Einziehung auf eine Schuld oder Fahrlässigkeit von seiner Seite zurückzuführen ist oder der Inhalt der Sendung unter eins der Verbote der Artikel 9 und 10 fällt. Dasselbe gilt, wenn die vom Empfänger eingezogene Summe niedriger ist als der angegebene Nachnahmebetrag oder wenn der Betrag von einem Betrüger eingezogen worden ist.

Die Entschädigung darf in keinem Falle den Nachnahmebetrag übersteigen.

Par le fait du payement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

Article 27

Garantie des sommes encaissées. Obligation de payer. Délais et recours. Partage des taxes

Les dispositions des articles 61, 63, 64, 65, 66, 67 et 68 de la Convention s'appliquent au service des valeurs déclarées grevées de remboursement.

CHAPITRE IV

Attribution des taxes. Frais de transit

Article 28

Attribution des taxes

Sauf ce qui est stipulé à l'article 68 de la Convention, les taxes et droits postaux prévus par l'Arrangement sont acquis en entier à l'Office qui les a perçus.

Article 29

Frais de transit et d'entrepôt

Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée sont assujetties aux frais de transit et d'entrepôt prévus par la Convention.

CHAPITRE V

Dispositions diverses

Article 30

Application des règles de la Convention

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois avec valeur déclarée pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement.

Toutefois, les dispositions qui font l'objet du titre II de la Convention ne sont applicables que sous réserve des dispositions suivantes:

a) les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce, ainsi que par les services maritimes de Pays adhérents ou non pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée ; dans ce cas, la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés;

b) le droit d'assurance des lettres et des boîtes avec valeur déclarée est perçu aux taux que les Pays ont fixés et notifiés au Bureau international par l'intermédiaire de l'Administration des postes suisses.

Durch Zahlung des Ersatzbetrags tritt die verantwortliche Verwaltung bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Absenders ein bezüglich aller Ansprüche gegen den Empfänger oder gegen Dritte.

Artikel 27

Haftung für die eingezogenen Beträge. Zahlungsverpflichtung. Fristen und Rückgriff. Gebührenteilung

Die Bestimmungen der Artikel 61, 63, 64, 65, 66, 67 und 68 des Hauptvertrags gelten auch für Wertsendungen mit Nachnahme.

Kapitel IV

Gebührenbezug. Durchgangs- und Lagerkosten

Artikel 28

Gebührenbezug

Abgesehen von den Bestimmungen des Artikels 68 des Hauptvertrags verbleiben die übrigen in diesem Abkommen vorgesehenen Postgebühren unverkürzt der Verwaltung, die sie erhoben hat.

Artikel 29

Durchgangs- und Lagerkosten

Die Briefe und Kästchen mit Wertangabe unterliegen den im Hauptvertrag vorgesehenen Durchgangs- und Lagerkosten.

Kapitel V

Verschiedene Vorschriften

Artikel 30

Anwendung von Bestimmungen des Hauptvertrags

Die Bestimmungen des Hauptvertrags und seiner Vollzugsordnung werden auf Wertsendungen in allen den Punkten angewandt, die in diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung nicht besonders geregelt sind.

Die Vorschriften des Abschnitts II des Hauptvertrags gelten jedoch nur mit folgenden Vorbehalten:

a) Wertsendungen in geschlossenen Briefposten können im Durchgang auch durch das Gebiet der nicht an diesem Abkommen teilnehmenden Länder sowie mit Seeverbindungen von teilnehmenden oder nichtteilnehmenden Ländern, die eine Verantwortlichkeit für diese Beförderung nicht übernommen haben, befördert werden; die Verantwortlichkeit dieser Länder beschränkt sich in diesem Falle auf die Haftpflicht, wie sie für Einschreibsendungen vorgesehen ist;

b) die Versicherungsgebühr für Wertbriefe und Wertkästchen wird zu einem Satze erhoben, den die Länder festgesetzt und dem Internationalen Büro durch Vermittlung der schweizerischen Postverwaltung bekanntgegeben haben.

Article 31

Bureaux participant au service

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leurs Pays.

Toutefois, les Administrations des Pays hors d'Europe et l'Office turc sont autorisés à restreindre à certains bureaux le service des envois avec valeur déclarée.

Article 32

Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1 à 6, 8, 11, 12, 13, 15 à 30 et 33 ou de l'article 17 du Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles précités ou des articles 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11 et 16 du Règlement;

c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement ou du Règlement, sauf le cas de litige prévu à l'article 10 de la Convention.

Dispositions finales

Article 33

Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui sera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Artikel 31

Am Wertdienst teilnehmende Postanstalten

Die Verwaltungen tun das Nötige, um den Wertbrief- und Wertkästchendienst möglichst bei allen Postanstalten ihres Landes einzurichten.

Die Verwaltungen der außereuropäischen Länder und die türkische Verwaltung dürfen den Wertdienst indes auf gewisse Postanstalten beschränken.

Artikel 32

Annahme von Vorschlägen in der Zeit zwischen den Versammlungen

Die Vorschläge, die in der Zeit zwischen den Versammlungen eingebracht werden (Artikel 18 und 19 des Hauptvertrags), gelten als angenommen, wenn sie erhalten:

a) Einstimmigkeit bei Aufnahme neuer Bestimmungen oder bei Änderung von Bestimmungen dieses Artikels und der Artikel 1 bis 6, 8, 11, 12, 13, 15 bis 30 und 33 oder des Artikels 17 der Vollzugsordnung;

b) zwei Drittel der Stimmen bei Änderung anderer Bestimmungen als derjenigen der vorerwähnten Artikel des Abkommens oder bei Änderung der Artikel 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11 und 16 der Vollzugsordnung;

c) einfache Stimmenmehrheit bei Änderung der anderen Artikel der Vollzugsordnung oder bei Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und der Vollzugsordnung; bei einem Streitfall gilt indes Artikel 10 des Vertrags.

Schlußbestimmungen

Artikel 33

Inkrafttreten und Dauer des Abkommens

Dieses Abkommen soll am 1. Oktober 1925 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der vorbezeichneten Länder dieses Abkommen in einem Stück unterzeichnet, das in dem Archiv der schwedischen Regierung niedergelegt und von dem jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Albanie:
David Bjurström

Pour l'Allemagne:
W. Schenk
K. Orth

Pour la République Argentine:
M. Rodriguez Ocampo

Pour l'Autriche:
Julius Juhlin
Gustaf Kihlmark
Gunnar Lager
Thore Wennqvist

Pour la Belgique:
A. Pirard
Hub. Krains
O. Schockaert

Pour la Colonie du Congo Belge:
M. Halewyck
G. Tondeur

Pour la Bolivie:
Mto. Urriolagoitia H

Pour le Brésil:
A. de Almeida-Brandão
J. Henrique Aderne

Pour la Bulgarie:
N. Boschnacoff
St. Ivanoff

Pour le Chili:
César Leon
L. Tagle Salinas
C. Verneuil

Pour la Chine:
Tai Tch' Enne Linne

Pour la République de Colombie:
Luis Serrano-Blanco

Pour la République de Cuba:
José D. Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Danemark:
C. Mondrup
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred Wysocki
Dr. Marjan Blachier

Pour l'Égypte:
H. Mazloum
E. Maggiar
Wahbé Ibrahim

Pour l'Espagne:
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour les Colonies Espagnoles:
Martin Vicente Salto

Pour l'Esthonie:
Edward Wirgo

Pour l'Éthiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
Robert Hicguet
A. Body
Douarche
G. Béchel

Pour l'Algérie:
H. Treuillé

Pour les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine:
André Touzet

Pour l'ensemble des autres Colonies Françaises:
G. Pillias
Ginestou

Pour la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats Britanniques:
F. H. Williamson
E. L. Ashley Foakes
W. G. Gilbert

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour le Guatémala:

Pour la République d'Haïti:
Carl Schlyter

Pour la République de Honduras:

Pour la Hongrie:
O. de Fejér
G. Baron Szalay

Pour l'Inde Britannique:
Geoffrey Clarke
Hemanta Kumar Raha

Pour l'État Libre d'Irlande:
pour P. S. O'Héigeartaigh:
P. S. Mac Cathmhaoil
P. S. Mac Cathmhaoil
D. O'Hiarlatha

Pour l'Islande:
C. Mondrup
Holmblad

Pour l'Italie:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni Bartoli

Pour l'ensemble des Colonies Italiennes:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni Bartoli

Pour le Japon:
S. Komori
H. Kawai
H. Makino

Pour le Chosen:
S. Komori
R. Takahashi

Pour l'ensemble des autres Dépendances Japonaises:
K. Sugino
H. Kawai

Pour la Lettonie:
Ed. Kadikis
Louis Rudans

Pour la République de Libéria:
Gustaf W. de Horn de Rantzien

Pour la Lithuanie:
I. Jurkunas-Scheynius
Adolfas Sruoga

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole):
F. Gentil
Walter

Pour le Maroc (Zone Espagnole):
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la Nouvelle-Zélande:
A. T. Markman

Pour la République de Panama:
José D. Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Paraguay:
Gunnar Langborg

Pour les Pays-Bas:
Schreuder
J. S. v. Gelder
J. M. Lamers

Pour les Indes Néerlandaises:
I. J. Milborn
pour M. W. F. Gerdes Oosterbeek:
I. J. Milborn

Pour les Colonies Néerlandaises en Amérique:
I. J. Milborn
pour M. W. F. Gerdes Oosterbeek:
I. J. Milborn

Pour le Pérou:
Emil Hector

Pour la Perse:
Fahimed Dowleh
E. Pire

Pour la Pologne:
Dr. Alfred Wysocki
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Henrique Mousinho D'Albuquerque
Adalberto Da Costa Veiga

Pour les Colonies Portugaises de l'Afrique:
Juvenal Elvas Floriado Santa Barbara

Pour les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Joaquim Pires Ferreira Chaves

Pour la Roumanie:
George Lecca

Pour la République de St-Marin:
Percival Kalling

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
Dragutin Dimitrijević
Sava Tutundžić
Miloš Kovačević
Stojša Krbavac

Pour le Royaume de Siam:
Phya Sanpakitch Preecha

Pour la Suède:
Julius Juhlin
Gustaf Kihlmark
Gunnar Lager
Thore Wennqvist

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches

Pour la Tchécoslovaquie:
JuDr. Otokar Růžička
Joseph Zábrodský

Pour la Tunisie:
F. Gentil
Barbarat

Pour la Turquie:
pour Mehmed Sabry:
Béha Taly
Béha Taly

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
V. Ossinsky
V. Dovgolevski
E. Hirschfeld
E. Syrevitch
Katiss
V. Tchitchinadse

Pour les États-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar

Protocole Final

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

Article unique

Maximum de la déclaration de valeur

En dérogation à la disposition de l'article 2 de l'Arrangement qui fixe à 10 000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut en aucun cas être fixé, il est convenu que tout Pays peut réduire ce maximum à 5 000 francs, ou au chiffre adopté dans son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5 000 francs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans l'Arrangement, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Schlußprotokoll

Im Begriff, zur Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Wertbrief- und Wertkästchenabkommens zu schreiten, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen:

Einziger Artikel

Meistbetrag der Wertangabe

In Abweichung von der Bestimmung im Artikel 2 des Abkommens, wonach der Meistbetrag der Wertangabe keinesfalls niedriger sein darf als 10 000 Franken, wird vereinbart, daß jedes Land diesen Meistbetrag auf 5 000 Franken oder, wenn der Meistbetrag in seinem inneren Verkehr noch geringer ist als 5 000 Franken, auf diesen niedrigeren Betrag festsetzen kann.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dies Schlußprotokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben soll, als wenn die in ihm enthaltenen Bestimmungen im Abkommen ständen, und haben das Protokoll in einem Stück unterzeichnet, das im Archiv der schwedischen Regierung niedergelegt und von dem jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Albanie:
David Bjurström

Pour l'Allemagne:
W. Schenk
K. Orth

Pour la République Argentine:
M. Rodriguez Ocampo

Pour l'Autriche:
Julius Juhlin
Gustaf Kihlmark
Gunnar Lager
Thore Wennqvist

Pour la Belgique:
A. Pirard
Hub. Krains
O. Schockaert

Pour la Colonie du Congo Belge:
M. Halewyck
G. Tondeur

Pour la Bolivie:
Mto. Urriolagoitia H

Pour le Brésil:
A. de Almeida-Brandão
J. Henrique Aderne

Pour la Bulgarie:
N. Boschnacoff
St. Ivanoff

Pour le Chili:
César Leon
L. Tagle Salinas
C. Verneuil

Pour la Chine:
Tai Tch' Enne Linne

Pour la République de Colombie:
Luis Serrano-Blanco

Pour la République de Cuba:
José D. Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Danemark:
C. Mondrup
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred Wysocki
Dr. Marjan Blachier

Pour l'Égypte:
H. Mazloum
E. Maggiar
Wahbé Ibrahim

Pour l'Espagne:
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour les Colonies Espagnoles:
Martin Vicente Salto

Pour l'Esthonie:
Edward Wirgo

Pour l'Éthiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
Robert Hicguet
A. Body
Douarche
G. Béchel

Pour l'Algérie:
H. Treuillé

Pour les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine:
André Touzet

Pour l'ensemble des autres Colonies Françaises:
G. Pillias
Ginestou

Pour la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats Britanniques:
F. H. Williamson
E. L. Ashley Foakes
W. G. Gilbert

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour le Guatémala:

Pour la République d'Haïti:
Karl Schlyter

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:
O. de Fejér
G. Baron Szalay

Pour l'Inde Britannique:
Geoffrey Clarke
Hemanta Kumar Raha

Pour l'État Libre d'Irlande:
pour P. S. O'Hëigeartaigh:
P. S. Mac Cathmhaoil
P. S. Mac Cathmhaoil
D. O'Hiarlatha

Pour l'Islande:
C. Mondrup
Holmblad

Pour l'Italie:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni Bartoli

Pour l'ensemble des Colonies Italiennes:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni Bartoli

Pour le Japon:
S. Komori
H. Kawai
H. Makino

Pour le Chosen:
S. Komori
R. Takahashi

Pour l'ensemble des autres Dépendances Japonaises:
K. Sugino
H. Kawai

Pour la Lettonie:
Ed. Kadikis
Louis Rudans

Pour la République de Libéria:
Gustaf W. de Horn de Rantzien

Pour la Lithuanie:
I. Jurkunas-Scheynius
Adolfas Sruoga

Pour le Luxembourg
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole):
F. Gentil
Walter

Pour le Maroc (Zone Espagnole):
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la Nouvelle-Zélande:
A. T. Markman

Pour la République de Panama:
José D. Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Paraguay:
Gunnar Langborg

Pour les Pays-Bas:
Schreuder
J. S. v. Gelder
J. M. Lamers

Pour les Indes Néerlandaises:
I. J. Milborn
pour M. W. F. Gerdes Oosterbeek:
I. J. Milborn

Pour les Colonies Néerlandaises en Amérique:
I. J. Milborn

Pour M. W. F. Gerdes Oosterbeek:
I. J. Milborn

Pour le Pérou:
Emil Hector

Pour la Perse:
Fahimed Dowleh
E. Pire

Pour la Pologne:
Dr. Alfred Wysocki
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Henrique Mousinho D'Albuquerque
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies Portugaises de l'Afrique:
Juvenal Elvas Floriado Santa Barbara

Pour les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Joaquim Pires Ferreira Chaves

Pour la Roumanie:
George Lecca

Pour la République de St-Marin:
Percival Kalling

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
Dragutin Dimitrijević
Sava Tutundžić
Miloš Kovačević
Stojša Krbavac

Pour le Royaume de Siam:
Phya Sanpakitch Preecha

Pour la Suède:
Julius Juhlin
Gustaf Kihlmark
Gunnar Lager
Thore Wennqvist

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches

Pour la Tchécoslovaquie:
JuDr. Otokar Růžička
Joseph Zábrodský

Pour la Tunisie:
F. Gentil
Barbarat

Pour la Turquie:
pour Mehmed Sabry:
Béha Taly
Béha Taly

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
V. Ossinsky
V. Dovgolevski
E. Hirschfeld
E. Syrevitch
Katiss
V. Tchitchinadse

Pour les États-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar

Union postale universelle

Arrangement concernant les colis postaux

Table des matières

CHAPITRE I

Art. 1 Objet de l'Arrangement 58

CHAPITRE II

Dispositions applicables à tous les colis

Art. 2 Affranchissement. Taxes 59
3 Droit territorial 59
4 Droit maritime 59
5 Réduction ou majoration du droit territorial ... 60
6 Réduction ou majoration du droit maritime 60
7 Colis encombrants. Taxe additionnelle 60
8 Surtaxes 60
9 Droit de factage et de dédouanement 61
10 Payement des droits de douane ou autres 61
11 Payement par l'expéditeur des droits de douane ou autres. Perception d'arrhes. Droit de commission 61
12 Droit de magasinage 61
13 Remise par exprès 61
14 Interdictions 62
15 Colis pour les prisonniers de guerre 63
16 Retrait. Modification d'adresse 63
17 Avis de réception 63
18 Réexpédition 63
19 Rebuts 64
20 Annulation des droits de douane 65
21 Vente. Destruction 65
22 Colis abandonnés 65
23 Récupération des frais sur l'expéditeur 65
24 Réclamations 66

CHAPITRE III

Colis contre remboursement

Art. 25 Taxes et conditions. Liquidation 66
26 Annulation ou modification du montant du remboursement 67
27 Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie 67
28 Garantie des sommes encaissées régulièrement . 67
29 Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux 67
30 Détermination de la responsabilité 67
31 Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. Délais de payement et remboursement des avances 68
32 Mandats de remboursement 68

CHAPITRE IV

Colis avec valeur déclarée

Art. 33 Taxes et conditions 68
34 Déclaration frauduleuse 69

CHAPITRE V

Colis urgents

Art. 35 Taxes et conditions 69

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postpaketabkommen

Inhaltsverzeichnis

Kapitel I

Art. 1 Gegenstand des Abkommens 58

Kapitel II

Vorschriften für alle Pakete

Art. 2 Freimachung. Gebühren 59
3 Landgebühr 59
4 Seegebühr 59
5 Ermäßigung oder Erhöhung der Landgebühr 60
6 Ermäßigung oder Erhöhung der Seegebühr 60
7 Sperrige Pakete. Sondergebühr 60
8 Zuschlaggebühren 60
9 Zustell- und Verzollungspostgebühr 61
10 Entrichtung von Zoll- und sonstigen Gebühren 61
11 Zahlung von Zoll- und sonstigen Gebühren durch den Absender. Hinterlegte Beträge. Gebührenzettelgebühr 61
12 Lagergebühr 61
13 Eilzustellung 61
14 Verbote 62
15 Pakete für Kriegsgefangene 63
16 Zurückziehen von Paketen. Ändern der Aufschrift ... 63
17 Rückschein 63
18 Nachsendung 63
19 Unzustellbare Pakete 64
20 Niederschlagung von Zollgebühren 65
21 Verkauf. Vernichtung 65
22 Preisgegebene Pakete 65
23 Einziehung der Kosten vom Absender 65
24 Nachfragen 66

Kapitel III

Nachnahmepakete

Art. 25 Gebühren und Versendungsbedingungen. Begleichung der eingezogenen Beträge 66
26 Streichen oder Ändern des Nachnahmebetrags 67
27 Verantwortlichkeit bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung 67
28 Haftung für die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge 67
29 Entschädigung bei Nichteinziehung, bei Einziehung eines zu geringen Betrags oder bei Einziehung durch einen Betrüger 67
30 Feststellung der Verantwortlichkeit 67
31 Anwendung von Bestimmungen des Hauptvertrags bei Entschädigungen und Zahlungen. Fristen für die Zahlung und Erstattung der verauslagten Beträge .. 68
32 Nachnahme-Postanweisungen 68

Kapitel IV

Wertpakete

Art. 33 Gebühren und Versendungsbedingungen 68
34 Betrügerische Wertangabe 69

Kapitel V

Dringende Pakete

Art. 35 Gebühren und Versendungsbedingungen 69

CHAPITRE VI

Responsabilité

Art. 36 Etendue de la responsabilité 69
37 Exceptions au principe de responsabilité 70
38 Cessation de la responsabilité 70
39 Payement de l'indemnité 70
40 Délai de payement 71
41 Office responsable 71
42 Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur 72

CHAPITRE VII

Attribution des taxes

Art. 43 Bonifications de transport 72
44 Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi . 72
45 Taxes d'exprès, spéciale et complémentaire 73
46 Taxe pour la réexpédition dans le Pays de destination 73
47 Droits divers 73
48 Taxe de remboursement 73
49 Droit d'assurance 73

CHAPITRE VIII

Dispositions diverses

Art. 50 Application des dispositions d'ordre général de la Convention 74
51 Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions 74

Dispositions finales

Art. 52 Mise à exécution et durée de l'Arrangement ... 74

Protocole final

Art. I Exploitation du service par les entreprises de transport 77
II Transit 77
III Surtaxe de transit 77
IV Surtaxes terminales 78
V Surtaxes spéciales 79
VI Tarifs spéciaux 79
VII Colis avec valeur déclarée 80
VIII Dimensions et volume 80
IX Exceptions aux dispositions concernant la perception du droit de remboursement et l'établissement des décomptes 80

Kapitel VI

Verantwortlichkeit

Art. 36 Umfang der Verantwortlichkeit 69
37 Ausnahmen vom Grundsatz der Verantwortlichkeit .. 70
38 Erlöschen der Verantwortlichkeit 70
39 Zahlung des Ersatzbetrags 70
40 Zahlungsfrist 71
41 Verantwortliche Verwaltung 71
42 Erstattung des Ersatzbetrags an die Aufgabeverwaltung 72

Kapitel VII

Gebührenbezug

Art. 43 Vergütungen 72
44 Anrechnungen bei Nach- oder Rücksendung 72
45 Eilzustellgebühr und Ergänzungsgebühr 73
46 Nachsendungsgebühr im Bestimmungsland 73
47 Verschiedene Gebühren 73
48 Nachnahmegebühr 73
49 Versicherungsgebühr 73

Kapitel VIII

Verschiedene Bestimmungen

Art. 50 Anwendung der allgemeinen Bestimmungen des Hauptvertrags 74
51 Annahme von Vorschlägen in der Zeit zwischen den Versammlungen 74

Schlußbestimmungen

Art. 52 Inkrafttreten und Dauer des Abkommens 74

Schlußprotokoll

Art. I Ausführung des Paketdienstes durch Beförderungsunternehmungen 77
II Durchgang 77
III Zuschläge zur Durchgangsgebühr 77
IV Zuschläge zur Endgebühr 78
V Besondere Zuschlaggebühren 79
VI Besondere Tarife 79
VII Wertpakete 80
VIII Abmessungen und Rauminhalt 80
IX Ausnahmen von den Bestimmungen über die Erhebung der Nachnahmegebühr und ihre Verrechnung 80

Union postale universelle

Arrangement concernant les colis postaux

conclu entre

l'Albanie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne, les Colonies Espagnoles, l'Esthonie, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine, l'ensemble des autres Colonies Françaises, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde Britannique, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances Japonaises, la Lettonie, la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de St-Marin, le Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, l'Uruguay et les États-Unis de Vénézuela.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPITRE I

Article premier

Objet de l'Arrangement

1. — Il peut être échangé, sous la dénomination de « colis postaux », entre les Pays contractants, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux, des colis jusqu'à concurrence de 10 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes:

1° jusqu'à 1 kilogramme;
2° de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes;
3° de plus de 5 kilogrammes jusqu'à 10 kilogrammes.

Par exception, chaque Pays a la faculté de ne pas admettre les colis excédant 5 kilogrammes.

(Übersetzung)

Weltpostverein

Postpaketabkommen

abgeschlossen zwischen

Albanien, Deutschland, der Argentinischen Republik, Österreich, Belgien, der Kolonie Belgisch Kongo, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Chile, China, der Republik Kolumbien, der Republik Costarica, der Republik Kuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, der Dominikanischen Republik, Ägypten, Ekuador, Spanien, den spanischen Kolonien, Estland, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Algerien, den französischen Kolonien und Schutzgebieten in Indochina, der Gesamtheit der übrigen französischen Kolonien, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, der Republik Honduras, Ungarn, Britisch Indien, Island, Italien, der Gesamtheit der italienischen Kolonien, Japan, Chosen (Korea), der Gesamtheit der übrigen Nebengebiete Japans, Lettland, der Republik Liberia, Litauen, Luxemburg, Marokko (mit Ausschluß der spanischen Zone), Marokko (spanische Zone), Nikaragua, Norwegen, der Republik Panama, Paraguay, den Niederlanden, Niederländisch Indien, den niederländischen Kolonien in Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, den portugiesischen Kolonien in Afrika, den portugiesischen Kolonien in Asien und Ozeanien, Rumänien, der Republik San Marino, Salvador, dem Saargebiet, dem Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, dem Königreich Siam, Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, Tunis, der Türkei, der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der vorstehend aufgeführten Länder, haben auf Grund des Artikels 3 des Hauptvertrags im Einvernehmen miteinander und unter Vorbehalt der Ratifikation folgendes Abkommen abgeschlossen:

Kapitel I

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens

1. Unter der Bezeichnung »Postpakete« können zwischen den vertragschließenden Ländern unmittelbar oder durch Vermittlung eines oder mehrerer von ihnen Postpakete bis zum Gewicht von 10 Kilogramm in folgenden Gewichtsstufen ausgetauscht werden:

1. bis zu 1 Kilogramm;
2. über 1 bis 5 Kilogramm;
3. über 5 bis 10 Kilogramm.

Ausnahmsweise hat jedes Land das Recht, Pakete über 5 Kilogramm nicht zuzulassen.